

# Russ ed Ucrainais

## Ina perditga raquinta

■ (gsc) Il scriptur tudestg Christoph Brumme (\*1962 a Wernigerode, Saxonia-Anhalt) stat dapi 2016 a Poltava (Ucraina). Sco uffant en la «DDR» occupada da l'URSS, sper il cunfin cun la Germania dal vest, ha l'stù imprendier il linguatg dil «pievel frar» russ. La «NZZ» dals 12 da november ha publictà in text da Brumme intitulà «Brüder kann man sich nicht aussuchen» (p. 10). Russ ed ucrainais èn duas linguas slavias orientalas. L'ideologia uffiziala en la Russia da Vladimir Vladimirovitsch Putin (\*1952) resguarda l'Ucraina (1) sco part dal «mund russ» («ruski mir»); truppas rusas han conquistà illegalmain la Crimea [en l'Ucraina dal sid] ed il Donbass en l'Ucraina da l'ost. I suonda ina traducziun rumantscha da parts da l'essai da Brumme.

### Lingua aggressiva

«En la Russia è Stalin (1878–1953) ina da las persunalitads las pli stimadas da l'istorgia, en l'Ucraina dentant betg. Ils blers Russ manegian ch'in «ferm dictatur» stoppia reger lur pajais, ils Ucrainais dentant betg (...). Il patratg da libertad è il pli impurtant da la litteratura ucrainaisa, tant pli pervi da la tradiziun dals cosacs; ins accepta in pau anarchia sco pretsch per la libertad areguard la curatella statale (...). Per chapir las differenzas tranter las mentalitads dals dus pievels pon ins cumparegliar duas cifras. En l'Ucraina vegnan annualmain var 600 dunnas mazadas da lur consorts u partenaris, en la Russia var 14 000 – ina differenza commoenta, era sch'ins fa endament che la populaziun totala russa è var 3,5 giadas pli vasta che l'ucrainaisa (...). L'entira schuldada sovietica [fin 1989] valeva sco 'ils Russ, noss frars'. Frars na pon ins betg tscherner, amis bain (...). Oz viva en l'Ucraina e discor bunamain mo pli russ. Mia dunna ucrainaisa decida tut tenor stadi d'anim en tge lingua ch'ella discorra, sia lingua materna russa u sia paterna ucrainaisa: 'Cun blastemar ma vilenta per russ.' Quai possa confermar. Ma pertge pomai? 'Il russ è il linguatg il pli ristgà. Cur ch'jau sun da glina romantica vi jau discorrer ucrainais. Per ucrainais na pon ins betg smaladir la mamma, là na datti betg plets censurads, perquai na pon ins

betg propi ingiuriar, i tunass da rir. Sch'jau sun aggressiv, dovra la lingua russa, lura pleda automaticamain russ (...).» Sut l'URSS era lez er il linguatg da las prashuns e dals champs penitenziars; perquai ha l'integrà blers plets trids. Cun la guerra da 2014 [en il Donbass] ha insatge inimaginabel cumenzà: Russ ed Ucrainais tiran ils ins sin tschels (...). Cur che lezza guerra ha entschavì ha il fotograf Oscar Mangur, da Poltava, decidì da discorrer mo pli ucrainais. Mo cun sia dentista ple da'l russ. El tema numnadamain che lezza, suspectond ch'el saja in naziunalist ucrainais, fetschia mal ad el cun furar. Jau hai lura punctuà a Mangur ch'i saja tuttina en la Svizra ed il Canada tge lingua uffiziala ch'ins discorra. Sin quai ha'l argumentà che la Svizra ed il Canada sajan federaziuns, pia associaziuns voluntarias da stadis commembers, entant che la Russia veglia sfurzar l'uniun cun l'Ucraina ed opprimer la lingua ucrainaisa sco gia avant traitatschient onns [sut ils zars] (...). 85% dals interrogads en Russia decleran ch'i sustegnian l'annexiun da la Crimea, schebain che 45% san che la Russia ha cun quai violà sias obligaziuns e cunvegns internaziunalas. Dentant sa schmirvegla e s'indegna la televisiun russa seriusamain ch'ins decleria mintga di la Russia en l'Ucraina sco aggressura gist cun armas e tecnica da l'armada russa.» L'autur fa endament «il fomaz en l'Ucraina, (...) planisà a Moscau, cun strusch quatter milliuns unfrendas (1932–1933) (2) (...). La poetessa ucrainaisa Anastasia Dmitruc (\*1991) ha scrit ina poesia il mars 2014 suenter l'annexiun da la Crimea: 'Nus na vegnin mai ad esser frars.' Musics lituans l'han messa en musica e chantada e lura preschentada sco videoclip (...). La chanzun na numna mai ils Russ; dentant san ins che lezs èn manegiads. Mo ils Russ pretendan d'esser in pievel frar dals Ucrainais, ma els n'èn spiertalmain betg libers, ma els tuts han ins mess en chadainas gia sco uffants. Nus, ils Ucrainians, avain (...) sang chaud en noss cors; (...) nus avain las glischs da la rebellun. Lezs han il zar, nus avain la democrazia.»

1. Passa 42 miliuns olmas senza la Crimea.
2. V. era Anne Appelbaum, Roter Hunger. Stalins Krieg gegen die Ukraine, Minca (Sidler, ISBN 978-3-8275-0052-6).